Psa

Chapter 77

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

מִזְמֽוֹר׃	לְאָסָ֣ף	]יְדוּת֗וּן[	)ידיתון(	עַֽל־	לַמְנַצֵּ֥חַ	1
masmur	kanggé–Asaf	Yédutun	Yédutun	miturut–	Kanggé–pangageng–swanten	
H4210	H0623	H3038	H3038		H5329	
אֶל־	קוֹלִ֡י	וְאֶצְעָ֑קָה	אֱלֹהִ֣ים	אֶל־	קוֹלִ֣י	
dhateng–	swanten-kawula	saha–kawula–nyuwun	Gusti-Allah	dhateng–	Swanten-kawula	
H0413		H6817	H0430	H0413		
			אֵלָֽי׃	וְהַאֲזִ֥ין	אֱ֝לֹהִ֗ים	
			dhateng–kawula	saha–Panjenengan–mirengaken	Gusti-Allah	
			H0413	H0238	H0430	

> Kanggo lurah pasindhen. Miturut: Yedutun. Masmur anggitane Asaf. (77-2) Aku arep nyebut marang Gusti Allah kalawan swara sora, kalawan swara sora marang Gusti Allah, supaya midhangetake marang aku.

נִ֭גְּרָה	לַ֣יְלָה	יָדִ֤י	דָּ֫רָ֥שְׁתִּי	אֲדֹנָ֪י	צָרָתִ֮י	בְּי֤וֹם	2
dipunacungaken	dalu	tangan-kawula	kawula–madosi	Gusti	kasusahan-kawula	Ing–dinten	
H5064	H3915	H3027	H1875	H0136		H3117	
		נַפְשִֽׁי׃	הִנָּחֵ֣ם	מֵאֲנָ֖ה	תָפ֑וּג	וְלֹ֣א	
		nyawa-kawula	dipunlipur	nolak	kendel	saha–mboten	
		H5315	H5162	H3985	H6313	H3808	

> (77-3) Ing dina karubedan aku ngupaya Pangeran; ing wayah bengi tanganku dakegarake, lan ora banjur kesel, nyawaku lumuh diarih-arih.

ר֣וּחִֽי	וְתִתְעַטֵּ֖ף	אָשִׂ֓יחָה	וְאֶהֱמָיָ֑ה	אֱלֹהִ֣ים	אֶזְכְּרָ֣ה	3
roh-kawula	saha–lesu	kawula–manggalih	saha–kawula–nangis	Gusti-Allah	Kawula–èngeta	
H7307		H7878	H1993	H0430	H2142	
					סֶֽלָה׃	
					Sélah	
					H5542	

> (77-4) Manawa aku ngangen-angen marang Allah, banjur ngadhuh-adhuh, manawa dakrasak-rasakake, nyawaku saya lungkrah lesu. (Selah)

וְלֹ֣א	נִ֝פְעַ֗מְתִּי	עֵינָ֑י	שְׁמֻר֣וֹת	אָ֭חַזְתָּ	4
saha–mboten	kawula–bingung	mripat-kawula	tugu-jaga	Panjenengan–sampun–nyepeng	
H3808	H6470		H8109	H0270	
				אֲדַבֵּֽר׃	
				kawula–saged–ngandika	
				H1696	

> (77-5) Paduka damel mripat kawula tansah kelop-kelop; kawula semplah, temah boten saged wicanten.

עוֹלָמִֽים׃	שְׁ֝נ֗וֹת	מִקֶּ֑דֶם	יָמִ֣ים	חִשַּׁ֣בְתִּי	5
kuna	taun-taun	saking–kina	dinten-dinten	Kawula–sampun–nggalih	
H5769	H8141		H3117	H2803	

> (77-6) Kawula manah-manah dhateng lelampahan nalika jaman kina; kawula kengetan taun-taun ingkang sampun kapengker.

6
אֶזְכְּרָה Kawula–èngeta H2142
נְגִינָתִי kidung-kawula H5058
בַּלָּיְלָה ing–dalu H3915
עִם־ kaliyan–
לְבָבִי manah-kawula H3824
אָשִׂיחָה kawula–manggalih H7878
וַיְחַפֵּשׂ saha–madosi H2664
רוּחִי׃ roh-kawula H7307

> (77-7) Ing wanci dalu kawula ngenam-enam salebeting manah, kawula nggagas-nggagas tuwin nyawa kawula nlusur-nlusur:

7
הַלְעוֹלָמִים Punapa–salami-laminipun H5769
יִזְנַח Gusti–badhé–nolak
אֲדֹנָי Gusti H0136
וְלֹא־ saha–mboten– H3808
יֹסִיף badhé–nambahi H3254
לִרְצוֹת supados–remen H7521
עוֹד׃ malih H5750

> (77-8) “Pangeran apa iya nampik ing salawase, lan apa ora bakal paring sih-piwelas maneh?

8
הֶאָפֵס Punapa–sampun–éntek H0656
לָנֶצַח salami-laminipun H5331
חַסְדּוֹ sih-rahmat-ipun
גָּמַר sampun–rampung H1584
אֹמֶר janji H0562
לְדֹר kanggé–turun–tumurun H1755
וָדֹר׃ saha–turun–tumurun H1755

> (77-9) Sih-susetyane apa wus sirna ing sabanjure, prasetyane apa wus tumeka ing pungkasane nganti turun-tumurun?

9
הֲשָׁכַח Punapa–sampun–kesupen H7911
חַנּוֹת maringi-sih-rahmat H2589
אֵל Gusti-Allah H0410
אִם־ punapa–
קָפַץ sampun–nutup H7092
בְּאַף ing–duka H0639
רַחֲמָיו kawelasan-ipun
סֶלָה׃ Sélah H5542

> (77-10) Gusti Allah apa wus kesupen marang ing pangemane, sih-piwelase apa kapunggel marga saka bebendune?” (Selah)

10
וָאֹמַר Saha–kawula–ngandika H0559
חַלּוֹתִי kasakitan-kawula
הִיא punika H1931
שְׁנוֹת taun-taun H8141
יְמִין asta-tengen H3225
עֶלְיוֹן׃ Ingkang-Mahaluhur

> (77-11) Ing kono pangucapku: “Iki kang nuwek atiku, dene astane tengen Kang Mahaluhur wis owah!”

11
[אזכיר] kawula–badhé–èngeta H2142
(אֶזְכּוֹר) kawula–badhé–èngeta H2142
מַעַלְלֵי־ pakaryan-pakaryan– H4611
יָהּ Yah H3050
כִּי־ amargi–
אֶזְכְּרָה kawula–badhé–èngeta H2142
מִקֶּדֶם saking–kina
פִלְאֶךָ׃ karya-ajaib-Panjenengan H6382

> (77-12) Aku bakal ngeling-eling pakaryan-pakaryane Pangeran Yehuwah, inggih, kawula badhe ngengeti kaelokan Paduka kala jaman kina.

12

וְהָגִ֥יתִי	בְכָל־	פָּעֳלֶ֑ךָ
Saha–kawula–badhé–manggalih	bab–sedaya–	pakaryan-Panjenengan
H1897	H3605	H6467

וּֽבַעֲלִילוֹתֶ֥יךָ	אָשִֽׂיחָה׃
saha–bab–pandamel-Panjenengan	kawula–badhé–manggalih
H5949	H7878

(77-13) Kawula badhe nyebut sakathahing pakaryan Paduka, sarta badhe manah dhateng saliring pandamel Paduka.

13

אֱ֭לֹהִים	בַּקֹּ֣דֶשׁ	דַּרְכֶּ֑ךָ	מִי־	אֵ֥ל	גָּ֝ד֗וֹל
Gusti-Allah	wonten–ing–kasucian	margi-Panjenengan	sinten–	gusti-allah	ageng
H0430	H6944	H1870	H4310	H0410	

כֵּאלֹהִֽים׃
kadosdéné–Gusti-Allah
H0430

(77-14) Dhuh Allah, margi Paduka punika suci! Allah ingkang pundi ingkang agung kados Allah kawula sadaya?

14

אַתָּ֣ה	הָ֭אֵל	עֹ֣שֵׂה	פֶ֑לֶא
Panjenengan	Gusti-Allah–ingkang	ingkang–nindakaken	karya-ajaib
	H0410		H6382

הוֹדַ֖עְתָּ	בָעַמִּ֣ים	עֻזֶּֽךָ׃
Panjenengan–sampun–nedahaken	ing–antawis-umat-umat	pangwaos-Panjenengan
H3045		H5797

(77-15) Paduka punika Gusti Allah ingkang nindakaken kaelokan; Paduka sampun nglairaken pangwaos Paduka wonten ing tengahipun para bangsa.

15

גָּאַ֣לְתָּ	בִּזְר֣וֹעַ	עַמֶּ֑ךָ	בְּנֵֽי־	יַעֲקֹ֖ב	וְיוֹסֵ֣ף
Panjenengan–sampun–nebus	mawi–asta	umat-Panjenengan	para-putra–	Yakub	saha–Yusuf
	H2220			H3290	H3130

סֶֽלָה׃
Sélah
H5542

(77-16) Umat Paduka, tedhak turunipun Rama Yakub tuwin Rama Yusuf, sampun Paduka tebus klayan asta Paduka. (Selah)

16

רָ֘א֤וּךָ	מַּ֨יִם ׀	אֱלֹהִ֗ים	רָא֣וּךָ	מַּ֣יִם
Toya–sampun–ningali–Panjenengan	toya	Gusti-Allah	toya–sampun–ningali–Panjenengan	toya
H7200	H4325	H0430	H7200	H4325

יָחִ֑ילוּ	אַ֝֗ף	יִרְגְּז֥וּ	תְהֹמֽוֹת׃
geter	inggih	geter	jero-jero
	H0637	H7264	H8415

(77-17) Dhuh Allah, toya-toya sampun sami ningali Paduka, toya-toya sampun sami ningali Paduka saha sami gumeter, malah samodra agung inggih ndhredheg.

17

זֹ֤רְמוּ	מַ֨יִם ׀	עָב֗וֹת	ק֭וֹל	נָתְנ֣וּ	שְׁחָקִ֑ים	אַף־	חֲ֝צָצֶ֗יךָ
Nyurungaken	toya	mega	swanten	maringi	langit	inggih–	panah-Panjenengan
H2229	H4325	H5645		H5414	H7834	H0637	H2687

יִתְהַלָּֽכוּ׃
mlayu-mlayu
H1980

(77-18) Mendhung nggrojogaken toya, gumuruh swaraning mega mawarni-warni, malah jemparing Paduka sami pating clorot.

18						
קֹול	רַעַמְךָ	בַּגַּלְגַּל	הֵאִירוּ	בְרָקִים	תֵּבֵל	רָגְזָה
Swanten	gludhug-Panjenengan	wonten–puser-angin	madhangi	kilat	jagad	geter
	H7482	H1534	H0215		H8398	H7264

וַתִּרְעַשׁ	הָאָרֶץ׃
saha–goyah	siti
H7493	H0776

> (77-19) Swaraning gludhug Paduka gumledheg, kilat-kilat sami madhangi jagad, bumi geter saha gonjang-ganjing.

19				
בַּיָּם	דַּרְכֶּךָ	[ושביליך]	(וּֽשְׁבִילְךָ)
Wonten–seganten	margi-Panjenengan	saha–dalan-Panjenengan	saha–dalan-Panjenengan
H3220	H1870	H7635	H7635

בְּמַיִם	רַבִּים	וְעִקְּבוֹתֶיךָ	לֹא	נֹדָעוּ׃
wonten–toya	kathah	saha–tapak-Panjenengan	mboten	dipunkenal
H4325		H6119	H3808	H3045

> (77-20) Margi Paduka nglangkungi saganten, sarta lurung Paduka nglangkungi nginggiling toya ingkang wiyar, nanging tapak tilas Paduka boten katingal.

20			
נָחִיתָ	כַצֹּאן	עַמֶּךָ	בְּיַד־
Panjenengan–sampun–nuntun	kadosdéné–wedhus-wedhus	umat-Panjenengan	mawi–tangan–
H5148	H6629		H3027

מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן׃
Musa	saha–Harun
H4872	H0175

> (77-21) Paduka sampun ngirid umat Paduka kados nggiring menda apanthan, lumantar Nabi Musa lan Imam Harun.